INVESTIGACIONES LINGUISTICAS PREVIAS A LA CONFECCION DE MATERIAL DIDACTICO (V.)

1. El balance científico del Congreso de Neuchâtel sólo se publicará —sea en este boletín, sea aparte— a principios del año próximo, en febrero probablemente; ello no por capricho, sino porque su redacción supone mucho trabajo de reflexión y de ordenación, a partir de las discusiones de esos días tan densos de agosto y septiembre. Dicho informe servirá de base a un grupo de trabajo que se reunirá los días 17, 18 y 19 de abril, para fijar las grandes líneas de una ampliación de las investigaciones y su continuación hacia una meta concreta. Por supuesto, a dicho grupo de trabajo pueden acudir todos los socios de A.E.P.E. interesados en estos problemas, hayan participado o no en el Congreso. Es prudente que se anuncien a la Secretaría o al firmante, para recibir la documentación necesaria.

De momento, nos tenemos que contentar con describir los grandes rasgos del Congreso de Neuchâtel (27 de agosto - 2 de septiembre) y del Coloquio preparatorio (21- 26 de agosto).

2. **El coloquio preparatorio.**

2.1. Durante la semana anterior al Congreso, el grupo de trabajo se ocupó sobre todo de dar una forma "definitiva" al sistema teórico. Las comillas utilizadas significan que, dentro de la óptica adoptada, va a resultar difícil ir mucho más lejos (excepto en ciertas cuestiones de detalle). Lo posible —probable— es que se discuta esa óptica, que se la considere demasiado compleja y hasta que se proponga un sistema radicalmente distinto. Pero, admitiendo que se siga la línea de los trabajos anteriores, expuestos en los números precedentes de este boletín, se puede decir que el sistema propuesto en Neuchâtel en agosto es algo "en sí" casi acabado. No lo volvemos a publicar aquí: se diferencia muy poco del último, presentado en el número de marzo del 72. Bastará con señalar algunas novedades:

BOLETÍN AEPE Nº 7. Jean Paul BOREL. INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS PREVIAS A LA CONFECCIÓN D...
Centro Virtual Cervantes

2.1.1. La base sintagmática presenta unas modificaciones de formulación, y un análisis algo más detallado de unos puntos:

– La indicación de los "rasgos característicos", o sea "perfectivo/no perfectivo" para los verbos, "animado/no animado" y "concreto/no concreto" para los sustantivos, aparece ya en la regla S6 para los verbos, y S7 para sustantivos. Además, en el caso de los "animados", se añade la indicación del "sexo" (para los no animados, es imposible, ya que el género gramatical es un fenómeno de superficie). Así, las reglas S18 y S19, que servían únicamente para introducir esos rasgos característicos, se pueden suprimir.

– La última regla (antes, S20, ahora S18), que proponía la reescritura de N, se ocupa ahora de todos los marcantes paralelos de la regla S2, es decir N, C, P, Q, E, O. Para los nuevos marcantes analizados, un cuadro especial propone una aproximación a los matices más productivos. Es el cuadro IV, que no existía en las antiguas versiones, y que damos a continuación:

Cuadro IV

C ⟶
- CX no analizado
- CI ciudad
- CII campo
- CIII provincia
- CIV otro país, del mismo habla
- CV extranjero

P ⟶
- PX no analizado
- PI negación absoluta ("en absoluto")
- PII negación poco acentuada (francés "guère")

Q ⟶
- QX no analizado
- QI deseo real de información
- QII deseo ficticio, mera cortesía, o convención

E ⟶
- EX no analizado
- EI sorpresa, sin matiz afectivo
- EII afectividad positiva, gusto, alegría
- EIII afectividad negativa, disgusto, tristeza

O ⟶
- OX no analizado
- OI orden terminante
- OII orden discreta, insinuación

BOLETÍN AEPE Nº 7. Jean Paul BOREL. INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS PREVIAS A LA CONFECCIÓN D...
Centro Virtual Cervantes

2.1.2. En cuanto al sistema transformativo y al léxico, no sufren verdaderas modificaciones, sino que se van ampliando. Pronto tendremos el conjunto de las reglas de transformación y de las fichas verbales para el castellano. Lo único que pasa es que reglas y fichas tienen que tomar en cuenta las modificaciones de la base; pero las consecuencias, para ellas, se refieren más bien a la presentación que al fondo.

2.2. El Coloquio preparatorio se preocupó luego de la preparación del Congreso. Nos pareció que había que evitar cualquier presentación que pudiese interpretarse como "clases" dadas por el grupo de trabajo a los demás colegas, ello por motivos evidentes. Coincidimos en que el Congreso tenía que ser un verdadero diálogo entre todos —entre los representantes de las varias opciones teóricas y de las varias técnicas pedagógicas— y representar una verdadera fase, una etapa importante de nuestras investigaciones. Eso dio, quizá, al Congreso un aspecto más improvisado, pero al mismo tiempo más espontáneo, simpático, y, seguramente, más productivo. También, esa manera de enfocar las cosas es el motivo principal que nos obliga ahora a aplazar hasta el año próximo el balance completo y detallado.

3. El Congreso

3.1. Como la mayor parte de los Congresos, el nuestro sirvió primero para hacer posible el contacto —dentro de las sesiones de trabajo y fuera de ellas— entre personas que se plantean los mismos problemas, aunque muy a menudo desde perspectivas distintas. En ese sentido, el éxito del Congreso dependía de cada uno: según las opiniones expresadas, los que de veras han deseado tener esos contactos e intercambios no se han sentido defraudados en Neuchâtel.

3.2. Pero, como ya se ha dicho, teníamos otra ambición, la de someter a los colegas externos al grupo de trabajo la preparación teórica realizada, y luego la de esbozar su relación con la práctica de la enseñanza. En algún sentido, esa relación se expresa a través de la ponencia de nuestro amigo Andrés Fulei Szanto (fue la única ponencia en relación con el tema de lingüística, lo demás siendo más bien presentaciones e introducciones, para hacer posible el diálogo), que publicamos a continuación. Sin embargo, los grupos de trabajo han permitido ver más claramente algunos puntos fundamentales, que vamos a exponer rápidamente:

3.2.1. La confrontación entre el aparato teórico y las necesidades de la

BOLETÍN AEPE Nº 7. Jean Paul BOREL. INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS PREVIAS A LA CONFECCIÓN D...
Centro Virtual Cervantes

enseñanza pone de relieve la necesidad de una visión objetiva de los fenómenos lingüísticos, visión que no suele proporcionar la formación actual del profesor de idiomas. Ahora bien, no pretendemos que el aparato teórico de PACEFI (véase el n. 4 de este boletín) sea el único, ni siquiera el mejor: es "nuestro" intento, "nuestra" aportación a la solución de un grave problema —bastante grave y urgente como para justificar la colaboración de todas las buenas voluntades—.

3.2.2. Al mismo tiempo, se ha puesto de manifiesto la dependencia recíproca entre la enseñanza, la visión teórica y el mero conocimiento de la lengua (parece una perogrullada, pero verán...). El "conocimiento de la lengua" no designa aquí, claro está, el mero hecho de "saber el castellano", o de hablarlo corrientemente, sino que alude a una "conciencia clara" de sus dificultades, y mejor todavía de sus matices concretos y reales. Un problema cualquiera, con el que topan todos los enseñantes, corresponde en general a una esquematización discutible del aparato teórico; y lo importante es que ambas cuestiones están en relación con la dificultad de ver claramente, de expresar objetivamente unos matices de la lengua (o de ponerse de acuerdo con los demás sobre la "realidad" de esos matices). A esa dificultad se añade, prácticamente en todos los casos, la de encontrar en alguna parte —diccionario, gramática, etc.— una descripción satisfactoria del fenómeno lingüístico en cuestión. El problema que se nos plantea es doble: por una parte, colaborar por realizar esa descripción (sería una de las tareas más adecuadas para nuestra Asociación), pero por otra saber hasta qué punto dicha descripción es humanamente posible, o en qué medida la lengua, en su realidad viva, cambiante, movediza, escapa a cualquier intento de encerrarla en moldes rígidos. La contestación a esta última pregunta nos dirá, no tanto "si" nuestro trabajo es útil, como "hasta dónde" puede llegar, qué margen hay que dejar, a pesar de todo, a una comprensión intuitiva (quizá meramente subjetiva, o sea no transferible, rebelde a la enseñanza) de la lengua.

3.2.3. También ha aparecido claramente la necesidad —de la que habla Andrés Fulei Szanto por otra parte— de trabajar con sistemas reducidos, para analizar, sea problemas particulares (será probablemente lo menos importante), sea grados particulares de enseñanza. Es natural que el sistema actual, previsto para dar cuenta de cualquier frase correcta posible, resulte algo pesado frente a la adquisición de las bases del castellano, cuando se trata de extranjeros. El sistema completo era indispensable, para servir de marco a todos los sistemas reducidos posibles, y evitar la creación de micro-sistemas maravillosos, pero

BOLETÍN AEPE Nº 7. Jean Paul BOREL. INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS PREVIAS A LA CONFECCIÓN D...
Centro Virtual Cervantes

incapaces de articularse entre sí para formar un conjunto válido. Pero, por importante que pueda ser, no siempre resulta el instrumento ideal para casos concretos de enseñanza. Es probablemente en esa dirección adonde habrá que orientar por lo menos buena parte de los esfuerzos, tanto individuales como comunes, suscitados por este Congreso.

4. **Conclusiones.** Seguimos sin saber exactamente adónde vamos. El Congreso nos ha permitido verlo un poco más claramente, pero al mismo tiempo ha puesto de relieve la cantidad enorme de trabajo que queda por hacer, y la necesidad de una colaboración cada vez mayor. Los nuevos descubrimientos en lingüística, en pedagogía, en psicología, y en todas las ciencias humanas (y hasta naturales, en algunos casos), al mismo tiempo que nos proporcionan indicaciones muy útiles, nos crean una obligación moral, la de utilizar esos descubrimientos para dar a nuestra enseñanza una eficacia mayor. Es a nosotros, profesores de español, a quienes corresponde la responsabilidad de aprovechar, en beneficio de nuestros estudiantes y de la comunidad humana —tan necesitada de entenderse, para luego comprenderse y quererse— los materiales científicos algo abstractos descubiertos casi diariamente por los especialistas. Si el Congreso de Neuchâtel ha servido para ello, aunque de manera muy modesta, ¿qué más podemos pedir?

J. Paul Borel
— Case 402
2001 Neuchâtel-Suiza

BOLETÍN AEPE Nº 7. Jean Paul BOREL. INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS PREVIAS A LA CONFECCIÓN D...
Centro Virtual Cervantes